

歌羅西書第一章譯文對照

1【和合本】奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅和兄弟提摩太

【和修訂】奉神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和我們的弟兄提摩太，

【新譯本】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，和提摩太弟兄，

【呂振中】奉神旨意做基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、

【思高本】因天主的旨意作基督耶穌的宗徒的保祿與弟茂德弟兄，2.致書給在哥羅森的聖徒及在基督內忠信的弟兄，

【牧靈本】因天主的意願而成為基督耶穌的宗徒的保祿，和我們的弟兄弟茂德，

【現代本】我是保羅；我奉神的旨意作基督耶穌的使徒。我和提摩太弟兄

【當代版】奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅和提摩太弟兄，

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

2【和合本】寫信給歌羅西的聖徒，在基督裡有忠心的弟兄。願恩惠、平安從神我們的父歸與你們！

【和修訂】寫信給歌羅西的聖徒，在基督裡忠心的弟兄。願恩惠、平安^並從我們的父神歸給你們！

【新譯本】寫信給在歌羅西的聖徒，和在基督裡忠心的弟兄。願恩惠平安從我們的父神臨到你們。

【呂振中】寫信給歌羅西的聖徒、在基督裡忠信的弟兄。願你們由神我們的父、蒙恩平安。

【思高本】恩寵與平安由天主我們的父賜與你們！

【牧靈本】向哥羅森的神聖子民和基督內的信友兄弟們致意：願我們的天主父賜你們恩寵與平安！

【現代本】寫信給你們在歌羅西的信徒，就是在基督裡忠心的弟兄們。願我們的父神賜恩典、平安給你們。

【當代版】寫這信給你們歌羅西城忠於基督的信徒。願天父神恩待你們，賜你們平安！

【KJV】 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace and peace to you from God our Father.

【BBE】 To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.

【ASV】 To the saints and faithful brethren in Christ that are at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.

3【和合本】我們感謝神、我們主耶穌基督的父，常常為你們禱告；

【和修訂】我們為你們禱告的時候，常常感謝我們主耶穌基督的父神^聖，

【新譯本】我們為你們祈禱的時候，常常感謝 神我們主耶穌基督的父，

【呂振中】我們時常為你們禱告，感謝神、我們主耶穌基督的父。

【思高本】我們在祈禱時，常為你們感謝我們的主耶穌基督的天主和父，

【牧靈本】我們時時為你們祈禱並感謝天主，我們的主耶穌基督之父，

【現代本】在替你們禱告的時候，我們常常感謝神，就是我們的主耶穌基督的父親；

【當代版】我們常常為你們禱告，也為你們感謝我們主耶穌基督的父，

【KJV】 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

【NIV】 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,

【BBE】 We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,

【ASV】 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4【和合本】因聽見你們在基督耶穌裡的信心，並向眾聖徒的愛心，

【和修訂】因為聽見你們對基督耶穌的信心，並對眾聖徒有的愛心。

【新譯本】因為聽見你們在基督耶穌裡的信心，和對眾聖徒的愛心。

【呂振中】因聽我們聽見了你們在基督耶穌裡的信心，以及你們對眾聖徒所有的愛心，

【思高本】因為我們聽說：你們在基督耶穌內的信德，和你們對眾聖徒所有的愛德：

【牧靈本】因為我們知道了你們在基督耶穌內的信德，以及你們對所有天主聖徒所表現出來的愛心。

【現代本】因為我們聽見你們對基督耶穌有信心，對所有信徒有愛心。

【當代版】因為我們聽見了你們對主耶穌基督有信心和對眾聖徒有愛心。

【KJV】 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

【NIV】 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints--

【BBE】 After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,

【ASV】 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints,

5【和合本】是為那給你們存在天上的盼望；這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的。

【和修訂】這都是因著那給你們存在天上的盼望，它就是你們從前所聽見真理的道，就是福音；

【新譯本】這都是由於那給你們存在天上的盼望，這盼望是你們從前在福音真理的道上聽過的。

【呂振中】都因那給你們保留在天上的盼望而生的。這盼望、你們先前在福音真理之道上曾聽見過。

【思高本】這是為了那在天上給你們所存留的希望，對這希望你們由福音真理的宣講中早已聽過了。

【牧靈本】你們在望德中殷切期待在天上為你們保存的產業，就是不久前你們聽到的真理之言，

【現代本】起初，福音真道傳到你們那裡的時候，你們就聽見了這福音所帶來的盼望。這樣，你們的信心和愛心都是以那為你們保存在天上的盼望為根據的。

【當代版】你們能有這樣的信心和愛心，是因為你們存有天上的盼望，而這種盼望是你們從前領受福

音真道的時候，就有了的。

【KJV】 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

【NIV】 the faith and love that spring from the hope that is stored up for you in heaven and that you have already heard about in the word of truth, the gospel

【BBE】 Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,

【ASV】 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel,

6【和合本】這福音傳到你們那裡，也傳到普天之下，並且結果，增長，如同在你們中間，自從你們聽見福音，真知道神恩惠的日子一樣。

【和修訂】這福音傳到你們那裡，也傳到普天下，並且繼續增長，不斷結果，正如自從你們聽見福音，真正知道神恩惠的日子起，在你們中間也是這樣。

【新譯本】這福音傳到你們那裡，也傳到全世界；你們聽了福音，因著真理確實認識了 神的恩典之後，這福音就在你們中間不斷地結果和增長，在全世界也是一樣。

【呂振中】這福音到了你們那裡，正如到了全世界，結果子增長著，正如在你們中間一樣結果子增長；自從你們聽見了，並實實在在認識了神恩惠的日子以來、都是如此。

【思高本】這福音一傳到你們那，就如在全世界上，不斷結果，不斷發展；在你們那，自從你們聽到了福音，並在真理內認識了天主的恩寵那天以來，也是一樣；

【牧靈本】即福音。福音已呈現在你們中間，福音還要在全世界生長並結果，就如你們當初接受，並由此懂得天主恩賜中的一切真諦一樣。

【現代本】這福音不但傳到你們那裡，也傳遍全世界，不斷地生長，結果子，正像當初你們聽見而且真正認識神的恩典時，生長，結果子一樣。

【當代版】這福音不但傳到你們那裡，也傳到世界各地，並且開花結果，這和你們當初聽了福音，認識神的恩典，便不斷長進的情形一樣。

【KJV】 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

【NIV】 that has come to you. All over the world this gospel is bearing fruit and growing, just as it has been doing among you since the day you heard it and understood God's grace in all its truth.

【BBE】 Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;

【ASV】 which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it doth in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth;

7【和合本】正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的。他為我們（有古卷作：你們）作了基督忠心的執事，

【和修訂】這福音是你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗學到的。他為我們^並作了基督的忠心僕役，

【新譯本】這福音也就是你們從我們親愛的、一同作僕人的以巴弗那裡學到的。他為你們作了基督忠心的僕役，

【呂振中】這福音是你們從我們親愛的、一同做僕人的以巴弗所學的；是他為了我們（有古卷作‘你們’）而做基督的忠信僕役、

【思高本】這福音也就是你們由我們親愛的同僕厄帕夫辣所學得的，他為你們實在是基督的忠僕役，

【牧靈本】你們跟厄帕夫辣學習，他是我們親愛的同伴，一名代表我們為基督虔誠服務的忠僕。

【現代本】你們是從我們親愛的同工以巴弗學習到這福音的；他為我們（有些古卷是：你們）作了基督忠心的僕人。

【當代版】這福音是我們親愛的同工、基督的忠僕、以巴弗帶給你們的，

【KJV】As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

【NIV】You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

【BBE】As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,

【ASV】even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

8【和合本】也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。

【和修訂】也把聖靈賜給你們的愛告訴我們。

【新譯本】也把你們在聖靈裡的愛心告訴了我們。

【呂振中】也是他把你們受聖靈感動的愛告才我們的。

【思高本】也就是他給我們報告了聖神所賜與你們的愛。

【牧靈本】正是他告訴了我有關你們在聖神中的愛心。

【現代本】有關聖靈賜給你們愛心的消息是他告訴我們的。

【當代版】他也把聖靈賜給你們的愛心告訴了我們。

【KJV】Who also declared unto us your love in the Spirit.

【NIV】and who also told us of your love in the Spirit.

【BBE】And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.

【ASV】who also declared unto us your love in the Spirit.

9【和合本】因此，我們自從聽見的日子，也就為你們不住的禱告祈求，願你們在一切屬靈的智慧悟性上，滿心知道神的旨意；

【和修訂】因此，我們自從聽見的日子就不住地為你們禱告和祈求，願你們滿有一切屬靈的智慧和悟性，真正知道神的旨意，

【新譯本】因此，我們從聽見的那天起，就不停地為你們禱告祈求，願你們借著一切屬靈的智慧和悟性，可以充分明白 神的旨意，

【呂振中】為這緣故、我們自從聽見的日子起、就為你們不停地禱告祈求，願你們對他的旨意得到充滿的認識，有全備屬靈的智慧和領悟，

【思高本】為此，自從我們得到了報告那天起，就不斷為你們祈禱，懇求天主使你們對的旨意有充分的認識，充滿各樣屬神的智慧和見識，

【牧靈本】因此，從獲得你們消息的那天起，我們就不斷地為你們祈禱，使你們能借著智慧與靈性對天主的旨意有完全的認識。

【現代本】因此，自從聽到了有關你們的消息，我們不斷地為你們禱告，求神使你們從聖靈得到各樣的智慧和理解力，能夠充分地認識他的旨意。

【當代版】自此以後，我們便不斷為你們祈禱，求神更賜給你們屬靈的智慧和悟性，叫你們能夠完全地明白祂的旨意。

【KJV】For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

【NIV】For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you and asking God to fill you with the knowledge of his will through all spiritual wisdom and understanding.

【BBE】For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,

【ASV】For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,

10【和合本】好叫你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，漸漸的多知道神；

【和修訂】好使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅，在一切善事上結果子，對神的認識更有長進。

【新譯本】使你們行事為人對得起主，凡事蒙他喜悅；在一切善事上多結果子，更加認識 神；

【呂振中】行事為人對得起主，凡事讓他喜歡，在一切善行上結果子，在認識神上增長著，

【思高本】好使你們的行動相稱於主，事事叫喜悅，在一切善功上結出果實，在認識天主上獲得進展，

【牧靈本】希望你們擁有一個無愧於主，完全令主歡喜的生活。願你們在一切善工中結出果實，對天主的認識日漸深刻。

【現代本】這樣，你們的生活就會合乎主的要求，凡事使他喜歡。同時，你們會在生活上結出各種美好的果子，對神的認識也會增進。

【當代版】使你們的行事為人能對得起主，凡事蒙祂喜悅，多行善事，因而對神的認識，逐漸加增。

【KJV】That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

【NIV】And we pray this in order that you may live a life worthy of the Lord and may please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God,

【BBE】 Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

【ASV】 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11【和合本】照他榮耀的權能，得以在各樣的力上加力，好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容；

【和修訂】願你們從他榮耀的權能中，得以在一切事上力上加力，好使你們凡事歡歡喜喜地忍耐寬容，

【新譯本】依照他榮耀的大能得著一切能力，帶著喜樂的心，凡事忍耐寬容；

【呂振中】照他榮耀之權能得能力，滿有力量，凡事能堅忍、恒久忍耐，帶著喜樂的心。

【思高本】全力加強自己，賴他光榮的德能，含忍容受一切，欣然

【牧靈本】依靠天主榮耀的德能，堅強起來，使你們能耐心持久，常常喜悅。

【現代本】願你們從他榮耀的能力中得到堅強的力量，有耐心忍受一切。要以快樂的心

【當代版】願神將祂榮耀的權能和力量賜給你們，叫你們無論對甚麼事，都能歡歡喜喜地忍耐寬容。

【KJV】 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

【NIV】 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, and joyfully

【BBE】 Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;

【ASV】 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

12【和合本】又感謝父，叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。

【和修訂】又感謝父，使你們配與眾聖徒在光明中分享基業。

【新譯本】並且感謝父，他使你們有資格分享聖徒在光明中的基業。

【呂振中】我們也感謝（或譯‘帶著喜樂的心感謝’）父，因為他使你們能夠有分於眾聖者在光中的業分。

【思高本】感謝那使我們有資格，在光明中分享聖徒福分的天父，

【牧靈本】天主恩賜我們和其他聖徒分享繼承他光明中的“產業”，為此你們要感謝天主。

【現代本】感謝天父，因為他使你們（有些古卷是：我們）有資格分享他為信徒們在那光明的國度裡所保留的福澤。

【當代版】我們又感謝天父，因祂讓我們可以跟眾聖徒一同在光明中承受天上的產業。

【KJV】 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

【NIV】 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in the kingdom of

light.

【BBE】 Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;

【ASV】 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;

13【和合本】他救了我們脫離黑暗的權勢，把我們遷到他愛子的國裡；

【和修訂】他救了我們脫離黑暗的權勢，遷移到他愛子的國度裡。

【新譯本】他救我們脫離了黑暗的權勢，把我們遷入他愛子的國裡。

【呂振中】他授救了我們脫離黑暗的權勢，以遷入於他愛的兒子國裡。

【思高本】因為是由黑暗的權勢下救出了我們，並將我們移置在愛子的國內，

【牧靈本】他把我們從黑暗的權勢下救贖出來，讓我們進入他“愛子”的王國，

【現代本】他救我們脫離了黑暗的權勢，使我們生活在他親愛的兒子的主權下。

【當代版】又把我們從黑暗的惡勢力中拯救出來，安置在祂愛子的國裡；

【KJV】 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

【NIV】 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves,

【BBE】 Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;

【ASV】 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

14【和合本】我們在愛子裡得蒙救贖，罪過得以赦免。

【和修訂】借著他的愛子，我們得蒙救贖，罪得赦免。

【新譯本】我們在愛子裡蒙了救贖，罪得赦免。

【呂振中】在這兒子裡，我們得到贖放，得了罪惡之赦免。

【思高本】我們且在他內得到了救贖，獲得了罪赦。

【牧靈本】在他內，我們得了救贖和罪的赦免。基督是萬物之源

【現代本】藉著他的愛子，我們得到自由——我們的罪得赦免。

【當代版】我們借著祂的愛子蒙救贖，罪過得到赦免。

【KJV】 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

【NIV】 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

【BBE】 In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:

【ASV】 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

15【和合本】愛子是那不能看見之神的像，是首生的，在一切被造的以先。

【和修訂】愛子是那看不見的神之像，是一切被造物的首生者^註。

【新譯本】這愛子是那看不見的神的形象，是首先的，在一切被造的之上。

【呂振中】他是人不能見的神之像，是首先者超越一切被創造者；

【思高本】他是不可見的天主的肖像，是一切受造物的首生者，

【牧靈本】他是不可見天主的肖像，他是受造萬物中的頭胎。

【現代本】基督是那看不見的神的形像，是超越萬有的長子。

【當代版】論到基督，祂是那位肉眼不能看見的神的真像；在創造宇宙萬物之先，祂已經存在了。

【KJV】Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

【NIV】He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

【BBE】Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;

【ASV】who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;

16【和合本】因為萬有都是靠他造的，無論是天上的，地上的；能看見的，不能看見的；或是有位的，主治的，執政的，掌權的；一概都是藉著他造的，又是為他造的。

【和修訂】因為萬有都是在他裡面^所造的，無論是天上的、地上的，能看見的、不能看見的，或是有權位的、統治的，或是執政的、掌權的，一概都是借著他為著他造的。

【新譯本】因為天上地上的萬有：看得見的和看不見的，無論是坐王位的，或是作主的，或是執政的，或是掌權的，都是本著他造的；萬有都是借著他，又是為著他而造的。

【呂振中】因為萬有、在天上的和在地上的、人能見的和不能見的、或是‘眾王位’、或‘眾主治’、或‘眾執政的’、或‘眾掌權的’、都是本著他而被創造的；萬有都藉著他，又是為要歸於他而被創造的。

【思高本】因為在天上和在地上的一切，可見的與不可見的，或是上座者，或是宰製者，或是率領者，或是掌權者，都是在他內受造的：一切都是藉著他，並且是為了他而受造的。

【牧靈本】因為在他內造就出了一切：天上地下，可見的與不可見的，在位者、統治者、掌權者、領導者…一切都借著他、為了他而造就。

【現代本】藉著他，神創造了天地萬有：看得見和看不見的，包括靈界的在位者、統治者、執政者、掌權者。藉著他，也為著他，神創造了整個宇宙。

【當代版】祂又是宇宙萬有的創造主，無論是天上的、地下的、有形的、無形的、在位的、統治的、執政的、掌權的，一切都是神借著祂創造的，也是為了祂而造的。

【KJV】For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

【NIV】For by him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things were created by him and for him.

【BBE】For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;

【ASV】for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

17【和合本】他在萬有之先；萬有也靠他而立。

【和修訂】他在萬有之先；萬有也靠他而存在。

【新譯本】他在萬有之先；萬有也一同靠著他而存在。

【呂振中】他在萬有之先，萬有也本著他而一同立住；

【思高本】他在萬有之先就有，萬有都賴他而存在；

【牧靈本】他始於萬物之前，萬物皆集於他內。

【現代本】他在萬有之先就存在；萬有也藉著他各得其所。

【當代版】祂先于宇宙萬有，並且一切都要靠祂來維繫。

【KJV】And he is before all things, and by him all things consist.

【NIV】He is before all things, and in him all things hold together.

【BBE】He is before all things, and in him all things have being.

【ASV】and he is before all things, and in him all things consist.

18【和合本】他也是教會全體之首。他是元始，是從死裡首先復生的，使他可以在凡事上居首位。

【和修訂】他是身體（教會）的頭；他是元始，是從死人中復活的首生者，好讓他在萬有中居首位。

【新譯本】他是身體的頭，這身體就是教會。他是元始，是死人中首先復生的，好讓他在凡事上居首位；

【呂振中】他是身體、教會、的頭；他是元始，是從死人中首先活起來的，好使他在萬事上居首位，

【思高本】他又是身體——教會的頭：他是元始，是死者中的首生者，為使他在萬有之上獨佔首位，

【牧靈本】他是教會的頭，教會是他的體。他是元始，是從死者中復活的首位，為使他在萬物中為首。

【現代本】他是教會的頭，也就是他身體的頭；他是新生命的源頭。他是長子，首先從死裡復活，目的是要在萬有中居首位。

【當代版】祂也是教會的頭，是元始，是首先從死裡復活的；所以，祂可以在一切的事上居首位。

【KJV】And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

【NIV】And he is the head of the body, the church; he is the beginning and the firstborn from among the dead, so that in everything he might have the supremacy.

【BBE】And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.

【ASV】And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19【和合本】因為父喜歡叫一切的豐盛在他裡面居住。

【和修訂】因為神喜歡使一切的豐盛在他裡面居住，

【新譯本】因為神樂意使所有的豐盛都住在愛子裡面，

【呂振中】因為神早就樂意使完全豐滿都住在他裡面；

【思高本】因為天主樂意叫整個的圓滿居在他內，

【牧靈本】天主願一切圓滿住在他內，

【現代本】神親自決定使兒子有他完整的特質，

【當代版】因為神讓祂擁有一切的豐盛；

【KJV】For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

【NIV】For God was pleased to have all his fullness dwell in him,

【BBE】For God in full measure was pleased to be in him;

【ASV】For it was the good pleasure of the Father that in him should all the fulness dwell;

20【和合本】既然藉著他在十字架上所流的血成就了和平，便藉著他叫萬有，無論是地上的、天上的都與自己和好了。

【和修訂】借著他^血，神使萬有與自己和好，無論是地上的、天上的，都借著他在十字架上所流的血促成了和平。

【新譯本】並且借著他在十字架上所流的血成就了和平，使萬有，無論是地上天上的，都借著他與神和好了。

【呂振中】並且藉著他、使萬有、無論在地上的、或天上的、都藉著他而跟自己完全複和，藉著他十字架上之流血而締造了和平。

【思高本】並藉著他使萬有，無論是地上的，是天上的，都與自己重歸於好，因著他十字架的血立定了和平。

【牧靈本】借著他，天主願一切與他重新和好；借著他灑在十字架上的血，天主締造了天上與地下的和平。

【現代本】藉著兒子，神決定使全宇宙再跟自己和好。神藉著他兒子死在十字架上成就了和平，使天地萬有再歸屬他。

【當代版】又借著祂在十字架上所流的血，成就了神與人類之間的和平，於是使天上和地下的一切，與神自己重歸和好。

【KJV】And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

【NIV】and through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by making peace through his blood, shed on the cross.

【BBE】Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.

【ASV】and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, whether things upon the earth, or things in the heavens.

21【和合本】你們從前與神隔絕，因著惡行，心裡與他為敵。

【和修訂】從前你們與神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡；

【新譯本】雖然你們從前也是和 神隔絕，心思上與他為敵，行為邪惡，

【呂振中】你們呢、你們素來在心神上因邪惡的行為被隔絕而做仇敵的、

【思高本】連你們從前也與天主隔絕，並因邪惡的行為在心意上與他為敵；

【牧靈本】你們由於邪惡的行為，曾遠離天主，且對他懷有敵意。

【現代本】從前，你們由於邪惡的行為和思想遠離神，作了他的仇敵。

【當代版】雖然你們從前的行為邪惡，心裡與神為敵，便與祂隔絕了。

【KJV】 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

【NIV】 Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of your evil behavior.

【BBE】 And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one

【ASV】 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,

22【和合本】但如今他藉著基督的肉身受死，叫你們與自己和好，都成了聖潔，沒有瑕疵，無可責備，把你們引到自己面前。

【和修訂】但如今，他借著他兒子肉身的死，已經使你們與他自己和好了^註，把你們獻在他的面前，成為聖潔，沒有瑕疵，無可指責。

【新譯本】但現今 神在愛子的肉身上，借著他的死，使你們與 神和好了，為了要把你們這些聖潔、無瑕疵、無可指摘的人，呈獻在他面前。

【呂振中】如今神（希臘文作‘他’字）已在基督（希臘文作‘他’字）血肉之身體上，藉著他的死，使你們跟自己完全複和了，好把你們引到自己面前，聖別純潔、無瑕無疵、無可指責。

【思高本】可是現今天主卻以他血肉的身體，藉著死亡使你們與自己和好了，把你們呈獻在他跟前，成為聖潔，無瑕和無可指摘的，

【牧靈本】現在基督以他的血肉之軀，借著他的死亡，使你們與他修好，在他面前成為聖潔，無可指摘的。

【現代本】現在，藉著他兒子肉體的死，神使你們成為他的朋友，為了要你們在他面前聖潔，沒有缺點，無可指責。

【當代版】但現在神借著基督的肉身在十字架上受死，使你們與神重歸和好了，你們便成為聖潔，沒有瑕疵，無可指責地來到祂的面前。

【KJV】 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

【NIV】 But now he has reconciled you by Christ's physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation--

【BBE】 In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:

【ASV】 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreprieveable before him:

23【和合本】只要你們在所信的道上恒心，根基穩固，堅定不移，不至被引動失去（原文作離開）福音的盼望。這福音就是你們所聽過的，也是傳與普天下萬人聽的（原文作凡受造的），我保羅也作了這福音的執事。

【和修訂】只要你們持守信仰，根基穩固，堅定不移，不致動搖，離開了你從前所聽見的福音的盼望；這福音也是傳給天下一切被造之物的，我一保羅作了這福音的僕役。

【新譯本】只是你們要常存信心，根基穩固，不受動搖偏離福音的盼望。這福音你們聽過了，也傳給了天下萬民；我保羅也作了這福音的僕役。

【呂振中】如果你們堅持著信仰、根基立定、牢牢固固、不被挪動離開福音之盼望，便能如此。這福音、你們已聽見了，就是在天下一切被創造的之中宣傳了的，我保羅作了它的僕役的。

【思高本】只要你們在信德上站穩，堅定不移，不偏離你們由聽福音所得的希望，這福音已傳與天下一切受造物，我保祿就是這福音的僕役。

【牧靈本】但你們必須堅定不移地在信德上站穩，不偏離福音所許的希望，這福音已宣揚給天下一切受造物。我，保祿，就是執行福音工作的。

【現代本】你們必須持守信仰，堅立在鞏固的基礎上；不要放棄當初領受福音時所得到的盼望。現在，這福音已經傳遍了全世界；我保羅就是這福音的僕人。

【當代版】只是你們必須恆守所信的道，根基穩固，堅定不移，不致失去福音帶給你們的盼望。這福音也是你們已經聽過，並且還要傳遍天下的。我保羅也作了這福音的使者。

【KJV】 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

【NIV】 if you continue in your faith, established and firm, not moved from the hope held out in the gospel. This is the gospel that you heard and that has been proclaimed to every creature under heaven, and of which I, Paul, have become a servant.

【BBE】 If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.

【ASV】 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister.

24【和合本】現在我為你們受苦，倒覺歡樂；並且為基督的身體，就是為教會，要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。

【和修訂】現在我為你們受苦，倒很快樂；並且為基督的身體，就是為教會，我要在自己的肉身上補滿基督未盡的苦難。

【新譯本】現在我為你們受苦，我覺得喜樂；為了基督的身體，就是為了教會，我要在自己的肉身上，

補滿基督苦難的不足。

【呂振中】如今我在為你們受的這些苦之中、倒覺得喜樂，並且為基督的身體、就是教會、在我肉身上補替他受的苦難所未受盡的。

【思高本】如今我在為你們受苦，反覺高興，因為這樣我可在我的肉身上，為基督的身體——教會，補充基督的苦難所欠缺的；

【牧靈本】現在，我為你們受的苦就是我的歡樂，這樣我才能用我自己的身體為基督的身體，也就是教會，來完成基督尚未完成的苦難。

【現代本】我現在覺得為你們受苦是一件快樂的事；因為我在肉體上受苦，等於繼續在擔受基督為著他的身體，就是他的教會，所忍受而未完成的苦難。

【當代版】現在我雖為你們受苦，仍然覺得很快樂，因為我這樣作，等於替基督為祂的身體（教會）受那祂未受完的苦難。

【KJV】Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

【NIV】Now I rejoice in what was suffered for you, and I fill up in my flesh what is still lacking in regard to Christ's afflictions, for the sake of his body, which is the church.

【BBE】Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;

【ASV】Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

25【和合本】我照神為你們所賜我的職分作了教會的執事，要把神的道理傳得全備，

【和修訂】我照神為你們所賜我的職分作了教會的僕役，要把神的道傳得完滿；

【新譯本】我照著 神為你們而賜給我的管家職分，作了教會的僕役，要把 神的道，就是曆世歷代隱藏的奧秘，傳得完備。

【呂振中】我照神為你們而賜給我的管家職分、做教會的僕役，要把神之道、曆世歷代以來所隱藏的奧秘、如今向他聖徒們所顯明的、傳得完滿。

【思高本】我依照天主為你們所授與我的職責，作了這教會的僕役，好把天主的道理充分地宣揚出去，

【牧靈本】天主交付給我一項任務，使我成為教會的負責人，為在你們中完成他給你們的計畫，這計畫就是

【現代本】為了你們的益處，神把這任務交給我，使我作教會的僕人。這任務是要我傳佈神完整的信息，

【當代版】如今我就是按照神為了你們而指派給我的職分，作了教會的僕人，要把神的道理完備地傳開。

【KJV】Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

【NIV】I have become its servant by the commission God gave me to present to you the word of God in its fullness.

【BBE】Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,

【ASV】whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfil the word of God,

26【和合本】這道理就是曆世歷代所隱藏的奧秘；但如今向他的聖徒顯明了。

【和修訂】這道就是曆世歷代所隱藏的奧秘，但如今向他的聖徒顯明了。

【新譯本】現在這奧秘已經向他的眾聖徒顯明了。

【呂振中】—

【思高本】這道理就是從世世代代以來所隱藏，而如今卻顯示給他的聖徒的奧。

【牧靈本】他世世代代所隱藏的奧秘，至今才顯示給他的神聖子民。

【現代本】就是他歷代以來向人類隱藏著的奧秘；這奧秘現在已經向他的子民顯明出來了。

【當代版】這道理就是那歷代一向隱藏著的奧秘，而現在已經向神的聖徒顯明了。

【KJV】Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

【NIV】the mystery that has been kept hidden for ages and generations, but is now disclosed to the saints.

【BBE】The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,

【ASV】even the mystery which hath been hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints,

27【和合本】神願意叫他們知道，這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀，就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望。

【和修訂】神要讓他們知道，這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀；就是基督在你們心裡^註成了得榮耀的盼望。

【新譯本】神願意使他們知道這奧秘在外族人中有多麼榮耀的豐盛，這奧秘就是基督在你們裡面成了榮耀的盼望。

【呂振中】神願意使他們知道這奧秘的榮耀在外國人中是何等的豐富，就是：基督在你們心（或譯‘中間’）裡、成了得榮耀的盼望。

【思高本】天主願意他們知道，這奧為外邦人是有如何豐盛的光榮，這奧就是基督在你們中作了你們得光榮的希望。

【牧靈本】天主願這些神聖子民都明瞭，這項為外邦民族的計畫是多麼豐富與光榮：基督在你們內，使你們能期盼主的榮耀。

【現代本】神的計畫是要他的子民知道，這豐盛而榮耀的奧秘是要顯示給全人類的。這奧秘是：基督在你們的生命裡，也就是說，你們要分享神的榮耀。

【當代版】同時，神要他們知道這奧秘對外族人是多麼豐富和榮耀，就是基督成為你們心中榮耀的盼望。

【KJV】To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

【NIV】To them God has chosen to make known among the Gentiles the glorious riches of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory.

【BBE】To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

【ASV】to whom God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

28【和合本】我們傳揚他，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人，要把各人在基督裡完完全全的引到神面前。

【和修訂】我們傳揚他，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人，要使人人在基督裡作成熟的人，獻在神的面前。

【新譯本】我們傳揚他，是用各樣的智慧，勸戒各人，教導各人，為了要使各人在基督裡得到完全。

【呂振中】我們傳揚他，用各樣智慧勸戒各人，教導各人，好把各人獻上、做在基督裡長大成熟的人。

【思高本】我們所傳揚的，就是這位基督，因而我們以各種智慧，勸告一切人，教訓一切人，好把一切人，呈獻於天主前，成為在基督內的成全人；

【牧靈本】我們宣揚的就是這位基督。我們用智慧教導勸勉每個人，使每個人能在基督內達成完美。

【現代本】因此，我們向所有的人傳揚基督，用各樣的智慧勸誡教導大家，為要把每一個人帶到神面前，成為成熟的基督徒。

【當代版】我們用神賜給我們各樣的智慧來傳揚基督；又勸戒和教導教會眾人，使他們靠著基督成為成熟的信徒，將他們帶到神的面前。

【KJV】Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

【NIV】We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone perfect in Christ.

【BBE】Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;

【ASV】whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;

29【和合本】我也為此勞苦，照著他在我裡面運用的大能盡心竭力。

【和修訂】我也為此勞苦，照著他在我裡面運作的大能努力奮鬥。

【新譯本】我也為了這事勞苦，按著他用大能在我心中運行的動力，竭力奮鬥。

【呂振中】為了這事、我並且勞苦，照他以大能力在我身上所運用的動力而奮鬥著。

【思高本】我就是為這事而勞苦，按他以大能在我身上所發動的力量，盡力奮鬥。

【牧靈本】為此我不辭勞苦，用基督在我身上注入的神力去奮鬥。

【現代本】為要達成這個目的，我運用基督賜給我的大能力，不辭勞苦，竭力工作。

【當代版】我按著神在我身上運行的大能，為這件事盡心竭力，努力奮鬥。

【KJV】 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

【NIV】 To this end I labor, struggling with all his energy, which so powerfully works in me.

【BBE】 And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.

【ASV】 whereunto I labor also, striving according to his working, which worketh in me mightily.